

Groupement des Anciens du
CERN-ESO
Pensioners' Association

Bulletin No. 37

Automne/Autumn

2008

*Ce Bulletin informe sur les activités du Comité du Groupement des Anciens du
CERN et de l'ESO
et sur le travail des comités du CERN dans lesquels le GA-EPAC est représenté.*

*This Bulletin reports on the activities of the Committee of the CERN-ESO
Pensioners' Association
and on the work of the CERN committees in which GAC-EPA is represented.*

Groupement des Anciens CERN-ESO Pensioners' Association

**c/o Association du Personnel,
CH—1211 Genève 23
ou/or: F—01631 CERN CEDEX
Tél./Phone: +41/22 767 57 59**

E-mail: comite@gac-epa.org ou/or : committee@gac-epa.org

Site Internet du Groupement: <http://www.gac-epa.org/>

**Site Internet de l'Association du personnel:
<http://staffassoc.web.cern.ch/>**

Si vous nous écrivez, n'oubliez pas de préciser votre nom, adresse, n° de téléphone, e-mail, etc ...
If you write to us, please do not forget to quote your name, address, telephone number, e-mail, etc...

TABLE DES MATIÈRES / CONTENTS

Éditorial / <i>Editorial</i>	3
Activités du Comité / <i>Committee activities – elections</i>	4
La Permanence / <i>Permanence</i>	6
Ceux qui nous ont quittés / <i>Obituary</i>	8
L'Assurance maladie / <i>The CERN Health Insurance Scheme CHIS</i>	10
La Caisse de Pensions / <i>The Pension Fund</i>	voir annexe
Groupe de travail du CCP sur la Garantie des Pensions / <i>SCC Working Group on Pension Guarantees</i>	11
Rapport du Trésorier / <i>Treasurer's report</i>	12
Annexe: A propos des pensions. Que s'est-il passé? / Annex: what is happening?.....	12
Bulletin d'adhésion.....	14

Membres du Comité du GAC au 1.1.2008 / *Members of the GAC Committee from 1.1.2008*

Horst WENNINGER (2009)	Président / <i>President</i>
Philippe BERNARD (2008)	Vice-Président/ <i>Vice-President</i>
Robert JACOB (2008)	Trésorier / <i>Treasurer</i>
Stephan PICHLER (2008)	Trésorier adjoint / <i>Assistant Treasurer</i>
Gilles LINDECKER (2008)	Secrétaire / <i>Secretary</i>
Manfred BUHLER-BROGLIN (2009)	Secrétaire adjoint / <i>Assistant Secretary</i>
Jean-Claude GOUACHE (2008)	Secrétaire suppléant / <i>Assistant Secretary</i>
A pourvoir	Représentant du personnel de l'ESO/ <i>ESO Staff Representative</i>

Membres du Comité, délégués auprès du Conseil de l'Association du personnel

François WITTGENSTEIN (2009)	Membre du Conseil d'Administration de la Caisse de pensions Représentant auprès de la Commission permanente Pensions Représentant auprès de la Commission d'études actuarielles
Jean-Claude GOUACHE (2008)	Représentant auprès de la Commission permanente Pensions Représentant auprès de la Commission de la protection juridique
Jean-Paul DISS (2009)	Délégué auprès de la Caisse maladie et Expertise médicale
Pierre LAZEYRAS (2009)	Délégué auprès de la Caisse maladie
Robert MUZELIER (2008)	Suppléant auprès de la Caisse maladie Représentant auprès de la Commission de la protection sociale
Edith DELUERMOZ (2009)	Déléguée auprès du Groupe de travail sur la garantie des pensions
Carlo VANDONI (2008)	Suppléant auprès du Groupe de travail sur la garantie des pensions Représentant auprès de la Commission Hygiène et Sécurité
Gilles LINDECKER (2008)	Délégué
Jean-Marie THOMAS (2009)	Délégué et Rédaction du bulletin

Nota : les Commissions mentionnées ci-dessus sont celles mises en place par l'Association du personnel

Autres activités du Comité

Françoise BEETSCHEN-BUTTAY (2008)	Chargée des permanences /Suppléante auprès du Fonds d'entraide
Alain BURLET (2008)	Chargé des activités sociales et culturelles/ Représentant auprès du Fonds d'entraide / Chargé des permanences
René BARTHELÉMY (2008)	Chargé des permanences
Antoine BLIN (2009)	Chargé des permanences
James ALLABY (2009)	Chargé du site Web
André John NAUDI	
Robert CAILLIAU (coopté)	Expertise Web

ÉDITORIAL (Orig. Français)

Un sacré coup de grain!!

Dans la tempête financière qui nous tombe dessus, brûlons un cierge aux avisés fondateurs de notre Caisse de Pensions et remercions chaleureusement tous ceux qui actuellement, Association, Administration de la Caisse et nos délégués GAC-EPA s'unissent pour maintenir le cap: ils savent se montrer fermes mais pragmatiques pour assurer le suivi des prestations des retraités actuels et futurs.

Nous cherchons le moyen de pouvoir contacter chacun d'entre vous pour vous communiquer, plus rapidement et plus économiquement que par courrier, des informations utiles ou vous demander de soutenir nos actions et le moral de vos délégués: voudriez-vous donc, pour ceux qui ne l'ont pas encore fait, nous communiquer votre adresse e-mail/électronique par message à notre adresse comite@gac-epa.org ou : committee@gac-epa.org (indifféremment) Pour s'adresser directement à un membre du Comité, voir leurs adresses sur la page <http://www.gac-epa.org/Organization/Committee/Organigram/zOrganigram-fr.html>, toutes les adresses ont la forme *prénom.nom@gac-epa.org*

Ci-après, un message à nos amis of English mother tongue

J'adresse un au-revoir affectueux et ému à Malcolm Dykes et à Norman Blackburne qui ont assuré la traduction de votre Bulletin depuis de très nombreuses années: pour des raisons personnelles ils souhaitent remettre leur charge à de jeunes retraités.

Jim Allaby a eu la gentillesse de me dépanner, au mieux de son état de santé, pour cette édition: comme éditeur, j'aimerais qu'il puisse se faire aider en cas de besoin: aussi merci de lui signaler si vous pourriez, à l'occasion, lui donner un coup de main: adresse: jim.allaby@gac-epa.org ou à l'adresse du Comité committee@gac-epa.org

Joyeuses Fêtes à tous

EDITORIAL

Not a stroke of luck!

In the financial storm that hit us, let's light a candle to the wise founders of the Pension Fund and warmly thank those, Association, Administrators of the Fund and our delegates from the GAC-EPA, who today are united to keep the course. They know how to be firm and also pragmatic to ensure the continuity of the services to the present and future retired staff.

We are looking for ways to contact each of you to communicate faster and more economically than by post: useful information, but also requests to support our actions or the morale of your delegates. For those of you who have not done it yet, please send us your e-mail address by dropping a line to our association's mailbox: committee@gac-epa.org or : comite@gac-epa.org (indifferently) To write directly to a member of the committee, see their addresses on the page <http://www.gac-epa.org/Organization/Committee/Organigram/zOrganigram-en.html> all addresses have the form *firstname.lastname@gac-epa.org*

And here a message for our friends of English mother tongue:

With affection and emotion I say good-bye to Malcolm Dykes and Norman Blackburne who have translated your Bulletin during many years. For private reasons they would now like to pass this task to young retirees.

Despite his current state of health, Jim Allaby was so kind to help me out for this edition. As editor, I would like to find help for him when needed. Therefore I thank you in advance if you could signal your availability to give him a hand at either jim.allaby@gac-epa.org or at committee@gac-epa.org

Season's greetings to all!

Jean-Marie THOMAS

ACTIVITÉS DU COMITÉ

Mars à octobre 2008 (*orig. français*)

Le Comité comportait 21 membres suite aux élections de l'automne 2007 et suite à la cooptation de R. Cailliau. Le siège réservé au représentant de nos collègues de l'ESO est resté vacant. Le Comité s'est réuni 6 fois durant la période couverte, avec une participation moyenne de 15 membres, sous la présidence de Horst Wenninger.

Les points les plus importants traités par le Comité sont les suivants:

Activités statutaires: *Elections*

Nous devons statutairement procéder au renouvellement partiel du Comité en décembre 2008, le mandat de 10 des 20 membres du Comité arrivant à échéance le 31 décembre 2008.

Il s'agit de

- René **BARTHELEMY**, Chargé des permanences
- Françoise **BEETSCHEN-BUTTAY**, Chargée des permanences, Représentante au Fonds d'entraide
- Philippe **BERNARD**, Vice-président du GAC-EPA
- Alain **BURLET**, Chargé des activités sociales et culturelles, des permanences et représentant du Comité au Fonds d'entraide
- Jean-Claude **GOUACHE**, Secrétaire suppléant, Délégué au Conseil du personnel, Représentant auprès de la Commission permanente pensions
- Robert **JACOB**, Trésorier
- Gilles **LINDECKER**, Secrétaire
- Robert **MUZELIER**, Délégué au Conseil du personnel, Représentant auprès du CHIS Board [Caisse Maladie]
- Stephan **PICHLER**, Trésorier
- Carlo **VANDONI**, Délégué au Conseil du personnel, Membre du groupe de travail sur la garantie des pensions

Le Comité les remercie pour leur aide lors des deux précédents exercices et pour certains d'entre eux pour les exercices antérieurs.

Nous n'avons pas cette année à renouveler les vérificateurs aux comptes, car leur mandat n'arrive à échéance qu'à fin 2009.

Un appel à candidature comme membre du Comité a été envoyé.

COMMITTEE NEWS

March to October 2008

The Committee comprised 21 members following the elections of Autumn 2007 and the co-option of R. Cailliau. The seat reserved for the representative of our colleagues of ESO stayed vacant. The Committee met six times during the period covered with an average presence of 15 members, under the President Horst Wenninger.

The most important points dealt with by the Committee were the following:

Statutory Activities: *Elections*

We must go first to the partial renewal of the Committee in December 2008, since the mandate of 10 of the 20 Committee members comes to an end on 31 December 2008.

This concerns:

- René **BARTHELEMY**, Responsible of permanences
- Françoise **BEETSCHEN-BUTTAY**, Responsible of permanences, Representative on the Aid Fund Committee
- Philippe **BERNARD**, Vice-president of GAC-EPA
- Alain **BURLET**, Responsible for social and cultural activities, permanences and representative on the Aid Fund Committee
- Jean-Claude **GOUACHE**, Replacement Secretary, Delegate to the Personnel Council, Representative to the permanent Commission on Pensions
- Robert **JACOB**, Treasurer
- Gilles **LINDECKER**, Secretary
- Robert **MUZELIER**, Delegate to the Personnel Council, Representative on the CHIS Board (Caisse Maladie)
- Stephan **PICHLER**, Treasurer
- Carlo **VANDONI**, Delegate to the Personnel Council, Member of the working group on pension guarantees.

The Committee thanks them for their help at the two preceding exercises and for some of them for earlier exercises.

We do not need to renew the verifiers of the accounts since their mandates are valid until the end of 2009

Assemblée générale du GAC-EPA

L'Assemblée Générale Ordinaire s'est tenue le 2 avril 2008 avec une participation d'environ 320 membres présents et de 142 membres représentés. Cette Assemblée Générale Ordinaire a été suivie le jour même par une Assemblée Générale Extraordinaire lors de laquelle les modifications dans nos statuts, rendues nécessaires suite à l'adoption par le Conseil du CERN de la nouvelle gouvernance de la Caisse de Pensions, ont été présentées. Le compte-rendu de ces deux réunions vous est parvenu avec les documents relatifs aux élections 2008.

Nos nouveaux statuts

A la suite de leur présentation lors de l'Assemblée Générale Extraordinaire les nouveaux statuts ont été soumis à une procédure d'approbation par écrit auprès de tous les membres du GAC-EPA. Les résultats de ce vote sont les suivants :
Bulletins envoyés : 1750
Bulletins reçus : 786
Taux de participation : 45%
Oui : 770 Non : 12 Nuls : 4
Les nouveaux statuts sont donc entrés en vigueur le 1er Septembre 2008.

Relations avec l'Association du Personnel

Nos contacts avec l'Association ont surtout porté sur les problèmes de notre fonds de pension.

Comme vous le savez, la nouvelle structure de gouvernance de la Caisse est opérationnelle depuis le 1^{er} octobre 2008 et, comme vous le savez également, notre représentant au sein du nouveau Conseil d'Administration est devenu membre à part entière avec droit de vote.

Les tâches qui attendent ce Conseil d'Administration sont nombreuses et ont été réparties sur quatre groupes de travail chargés respectivement de la révision des statuts, des principes de financement, de la sélection des experts et du choix du gestionnaire. De notre point de vue, aussi bien que de celui de l'Association du Personnel, le problème le plus épineux à résoudre est celui du déficit structurel résultant du sous-financement de la Caisse. Cette sous-capitalisation nous rend très vulnérables aux fluctuations des marchés. Nous apportons notre concours aux efforts de l'Association pour trouver des solutions.

L'article de F. Wittgenstein vous donne des informations plus précises sur ces sujets. Il vous informe également sur les recours introduits auprès du Tribunal Administratif du BIT contestant la sous-indexation de nos pensions. Là encore, le GAC-EPA apporte son concours.

General Assembly of GAC-EPA

The AGM was held on 2 April 2008 with the participation of 320 Members and 142 Members represented.

This AGM was followed the same day by an Extraordinary AGM where the modifications to our statutes, made necessary following the adoption by the CERN Council of the new management of the Pension Fund were proposed.

The minutes of these two meetings have been sent to you with the documents relative to the elections of 2008.

Our new Statutes

Following their presentation to the Extra-ordinary AGM, the new Statutes were submitted to an approval in writing by all the members of the GAC-EPA.

The results of this vote were:

Bulletins sent: 1750

Bulletins received: 786

Participation: 45%

Yes: 770 No: 12 Zero: 4

The new rules came into force on 1st September 2008.

Relations with the Staff Association

Our contacts with the Staff Association have depended above all on the problems of our pension fund.

As you know the new structure of the management of the pension fund has been operational since the 1st of October, and our representative in the new Administrative Council has become a member with right of vote.

The tasks which fall on the Administrative Council are numerous and have been split up into four working groups dealing with the revision of the statutes, financial principles, selection of experts and the choice of a manager. From our point of view, as well as that of the Staff association, the thorny and most difficult problem is that of the structural deficit resulting from the under financing of the Fund. This under capitalisation leaves us very vulnerable to fluctuations in the markets. We will carry on our efforts with the Staff Association to find solutions to this problem.

The article of F. Wittgenstein gives you more precise information on these topics. It informs you equally on the appeals to the Tribunal Administrative of BIT which contest the under-indexation of our pensions. There again the GAC-EPA gives us support.

Les autres exposés de nos délégués dans ce bulletin vous donnent les derniers renseignements sur notre assurance maladie, et sur l'avancement des travaux en matière de garantie des pensions.

Relation avec les retraités présents et futurs

Il y a eu 5 permanences assurées par 4 membres du GAC-EPA pendant la période couverte, pour répondre aux questions touchant la retraite des futurs et nouveaux pensionnés ou à des retraités préoccupés par un problème particulier dans ce domaine.

Nous avons obtenu de l'Administration la reprise des séminaires de préparation à la retraite.

Notre site Web sous la houlette de R. Cailliau a bénéficié d'une sérieuse cure de rajeunissement: allez le visiter et faites nous part de vos commentaires.

Mais n'oubliez pas que le changement de dénomination de notre Groupement a entraîné un changement d'adresse de notre site Web :

<http://www.gac-epa.org/>

La prochaine occasion de nous rencontrer sera notre pot de Noël programmé pour le mercredi 26 novembre 2008 à 16h 30.

The other articles of our delegates in this bulletin give you the latest information on our medical insurance, and on the advancement of the work on the guarantee of our pensions.

Relation with the retirees present and future

There have been five permanences assured by 4 members of the GAC-EPA during the period covered, to reply to questions touching the retirement of future and new pensioners or retirees preoccupied by a particular problem in this domain.

We have obtained from the Administration the renewal of seminars for preparation to retirement.

Our Web site has benefited from a serious overhaul following the intervention of R. Cailliau. Please pay it a visit and give us your opinion. Do not forget that the change in the title of our group carries a change in our site address Web: <http://www.gac-epa.org/>

The next occasion to meet us will be our Christmas drink planned for Wednesday 26 November 2008 at 4.30 pm.

Jean-Claude GOUACHE

LA PERMANENCE

Février à novembre 2008

La tenue des Permanences, chaque premier mardi du mois, reste vraiment nécessaire pour répondre aux questions des bénéficiaires de la Caisse de Pension, mais surtout pour les futurs bénéficiaires qui ne trouvent pas toujours les informations et les renseignements dont ils auraient besoin avant de quitter l'Organisation.

D'avril à octobre 2008, nous avons reçu la visite d'une trentaine de personnes.

Pour votre information, mais en gardant la confidentialité des entretiens, les problèmes abordés ont été les suivants:

- quels sont les avantages d'un départ à la retraite anticipé, sous quelles conditions?
- comme d'habitude, la CRDS et la CSG
- comment établir sa feuille de déclaration de revenus après la disparition du conjoint cernois? Nous ne pouvons évidemment en ce cas que fournir des informations et/ou orienter vers des personnes compétentes mais en **aucun cas** remplir le formulaire à la place de l'intéressé (e),
- délai long dans le remboursement des frais médicaux. Qu'appelle-t-on urgence? Qui décide par exemple de l'urgence d'une hospitalisation? Il est vivement conseillé de prendre connaissance des articles paraissant dans le **CHISBull'**, que chaque pensionné du CERN est censé recevoir,

PERMANENCE

February to Nov. 2008 (orig. Fr.)

The meetings known as "permanences" held periodically normally on the first Tuesday of the month remain a real necessity to reply to questions from beneficiaries of the Pensions Fund, above all for future beneficiaries, who do not always find the information which they need before they leave the Organisation.

From April to October 2008, we have received the visit of about thirty persons

The problems raised most of the time, with more or less complexities, were the following, with respect of the confidentiality:

- What are the advantages for a departure to an early retirement, under what conditions?
- as usual the CRDS and the CSG
- how to establish the file of declaration of revenues after the disappearance of his/her CERN's partner? We only can, of course, give explanations and/or refer to a competent person: **in no case** are we qualified to fill in the form in the place of the interested person.
- delay can be a little too long in the case of reimbursement of medical fees. What is Emergency? Who decides, for example, of the urgency of a hospitalisation? It is strongly advised to read the articles appearing in **CHISBull'**, which each CERN pensioner should receive!

- l'annonce des décès de nos anciens collègues ne devrait-elle pas paraître plus régulièrement?
- dans les cas de divorce suivi de remariage, les statuts du CERN concernant la nouvelle épouse ne devraient-ils pas être adaptés un peu en sa faveur pour le cas où le conjoint titulaire vient à décéder (rachat de parts?): ceci en particulier en ce qui concerne son maintien auprès d'UNIQA ?
- lorsqu'il y a changement de domicile, de pays, ne pas oublier de faire le nécessaire auprès des autorités compétentes de son nouveau domicile et de mettre ses documents à jour dans les plus brefs délais pour éviter bien des complications et des frais (entre autres le permis de conduire si l'on va s'établir à l'étranger)
- peut-on changer de banque pour percevoir sa retraite? Oui, mais, après avoir ouvert le nouveau compte auprès d'une banque en SUISSE, il faut en aviser la Caisse de Pension.

Le Bureau des Permanences peut recevoir, rappelons-le, tous les bénéficiaires de la Caisse de Pension ou ceux qui s'en approchent. Les entretiens sont individuels et confidentiels.

Le bureau des Permanences sera ouvert en 2009 chaque premier mardi du mois, de 14 à 16h, sauf modification de dernière minute à paraître dans le bulletin ECHO de l'Association du Personnel. Les dates d'ouverture seront donc: (rien en janvier), 3 février, 3 mars, 7 avril, 5 mai, 2 juin, (rien en juillet et août), 1 septembre, 6 octobre, 3 novembre, 1er décembre.

Françoise, qui a participé très activement et avec beaucoup de cœur, aux activités des Permanences depuis de très nombreuses années, a décidé de se retirer à la fin de cette année: le Comité des Permanences, ainsi que le Comité du GAC-EPA, la remercie chaleureusement pour son infatigable dévouement.

Les responsables des Permanences vous souhaitent une très bonne santé, et seront toujours très heureux d'avoir votre visite un prochain mardi de l'an neuf (!)

- should the announcement of the death of former colleagues not appear more regularly?
- in the case of a divorce followed by re-marriage, could the CERN rules be modified in favour of the new wife for the case when the CERN partner dies: this concerns also her links with UNIQA!

- when there has been a change in the address, change of country, do not forget to take the necessary steps with the local authorities for your new address, put your papers in order as soon as possible to avoid complications and charges (amongst others driving licence if one moves to another country).

- can you change the bank where you receive your pension?
Yes, but you have to open a new account in a bank in Switzerland, and, afterwards, inform the Pension Fund.

The office of Permanences is open to all pensioners and to staff members approaching their retirement. The individual meetings are confidential.

The open dates of the office of Permanences in 2009 will be the first Tuesday of the month from 2 p.m. to 4 p.m. (changes, if they occur, will be published in ECHO, Bulletin of the Staff Association).
I.e. : (not Januari), 3 Februari, 3 March, 7 April, 5 may, 2 June, (not July and August), 1 September, 6 October, 3 November, 1 December.

The responsible members of the Permanences wish you the best health, and will be happy to have your visit on some future Tuesday in the new year!

CEUX QUI NOUS ONT QUITTÉS

Nous avons appris avec tristesse le décès des anciens collègues dont les noms sont cités ci-dessous:

OBITUARY

We have learned with regret of the deaths of our former colleagues named below:

Paul GAILLARD-GRENADIER (1931)	ex-AS	24 février 2008
Paul FAUGERAS (1938)	ex-AC	17 mars 2008
Frank KRIENEN (1917)	ex-EP	20 mars 2008
Daniel BOIS (1929)	ex-LEP	27 mars 2008
Roland FEUILLASSIER (1940)	ex-EST	14 avril 2008
François GRABOWSKI (1939)	ex-SL	19 avril 2008
Joseph NEBOUT (1941)	ex-EST	24 avril 2008
Marcel SERRE (1920)	ex-SB	30 avril 2008
Jean ARDIN (1930)	ex-AC	2 mai 2008
Maurice REGARD (1924)	ex-SB	4 mai 2008
Albert THIELAND (1934)	ex-ST	22 mai 2008
Robert ROCHAT (1942)	ex-SL	22 mai 2008
Anthony SULLIVAN (1933)	ex-TIS	26 mai 2008
Robert VAUDROZ (1917)	ex-SB	10 juin 2008
Jean GUILLAUME (1941)	ex-PS	10 juin 2008
Léon GERARD (1923)	ex-SB	27 juin 2008
Gordon MUNDAY (1922)	ex-DG	28 juillet 2008
René GAILLOUD (1928)	ex-PS	5 août 2008
André ROCHEX (1936)	ex-PS	9 août 2008
Louis LEVRAT (1910)	ex-SB	26 août 2008
René MALEYRAN (1939)	ex-PPE	29 août 2008
Horst WACHSMUTH (1933)	ex-EP	8 septembre 2008
Jean-Paul BUATHIER (1918)	ex-PS	9 septembre 2008
Hans ANDERS (1923)	ex-DD	11 septembre 2008
Marianne WITWER (1943)	ex-AS	11 septembre 2008
Yves GRANDJEAN (1937)	ex-ECP	1 octobre 2008

ainsi que le décès d'autres bénéficiaires de la Caisse

and of the death of other beneficiaries of the Fund:

Eldegard BRAUNERSREUTHER (1923) (veuve de Eberhardt, ex PS)	20 avril 2008
Paula VERHEYDEN-LEFEBURE (1914) (veuve de André, ex-FI)	5 mai 2008
Mafalda MENDOLA (1924) (veuve d'Onofrio, ex-EP)	16 mai 2008
Hanna BERTHOLET-BÄHLER (1923) (veuve de Pierre, ex-EF)	13 juin 2008
Alice NICOLLE (1924) (veuve d'Emile, ex-SB)	20 juin 2008
Chantal CRAPON DE CRAPONA (1928) (veuve de Pierre, ex-DG)	28 juin 2008
Lina LAYDEVANT (1916) (veuve de Joseph, ex-HS)	10 août 2008
Monique LEROY (1941) (veuve de Jean-Pierre, ex-ST)	2 septembre 2008
Josiane YERLY-DELY (1936) (veuve de Marcel, ex-EF)	17 septembre 2008
Giovanni RUOCCO (1939) (veuf d'Yvonne, ex-PPE)	24 septembre 2008

Au nom de tous les membres du GAC, le Comité adresse aux familles de ceux qui nous ont quittés ses sincères condoléances et les assure de sa chaleureuse sympathie.
On behalf of all members of GAC, the Committee sends its sincerest sympathy to the bereaved families.

Si vous désirez envoyer un mot de sympathie à la famille en deuil, et que vous ne connaissiez pas l'adresse, vous pouvez l'envoyer via la Caisse de pensions du CERN, qui possède l'adresse, mais n'est pas autorisée à la communiquer à des tiers.

If you wish to write a word of sympathy to the bereaved family you can send it via the CERN Pension Fund, which has the address but is not authorised to give it to third parties.



Gordon Munday (1922- 2008)

Gordon Lennox Munday est né en 1922 à Birmingham. Pendant la seconde guerre mondiale, il sert dans la « Home Guard ». Il travaillera ensuite chez Philips avant d'intégrer l'Université de Birmingham et y obtenir une licence en physique et en chimie.

C'est en 1955, qu'à l'instigation d'un ami physicien, il rejoint à Genève, l'équipe qui, sous la direction de John Adams, construit le PS: le Synchrotron à Protons du CERN. Il a la responsabilité de la construction du système à vide du futur accélérateur.

Peu après le démarrage de cette nouvelle machine, le chef de division, Pierre Germain, lui confie la tâche de créer un groupe chargé d'aider les physiciens utilisateurs à préparer et réaliser leurs expériences. C'est son équipe qui gère les zones expérimentales, calcule, puis met en place et fait fonctionner les faisceaux dans lesquels les physiciens ont installé leur équipement.

Une troisième phase de sa carrière débutera en 1973, lorsqu'il prendra la succession de Peter Stanley à la tête de la division Machine PS (MPS). Sous sa direction, le PS initialement conçu pour produire et accélérer des protons et des particules secondaires vers des zones expérimentales dédiées va se transformer progressivement en une machine à fonctions multiples, capable de fournir des faisceaux adaptés à d'autres machines et surtout capable de satisfaire de nouveaux besoins que personne n'imaginait au moment de sa construction. Il y aura ainsi la nouvelle grande machine du CERN, le Super Synchrotron à Protons SPS. C'est sous sa responsabilité que se construira l'accumulateur d'antiprotons (AA) qui permettra ultérieurement de réaliser le programme ppbar et conduira à la découverte des bosons W et Z et à l'octroi du prix Nobel à des physiciens du CERN.

Ce sera encore sous son mandat à la tête du PS, qu'il sera imaginé d'utiliser celui-ci pour produire et pré-acceler les électrons et les positons destinés à la grande machine suivante : le LEP.

Enfin et c'est probablement une partie moins connue de son action, il va faire analyser minutieusement tous les aspects du fonctionnement du PS et lancer un programme de développement et de consolidation. Cette solidité technique et opérationnelle bâtie par Gordon assurera le fonctionnement régulier du collisionneur protons-antiprotons SpbarS et du LEP jusqu'aux années 1990, bien après son départ à la retraite. Son héritage se prolongera encore au-delà, dans les années 2000, avec l'alimentation en protons et en ions du LHC par le PS.

Le rôle de Gordon au PS ne s'est pas limité à des aspects techniques et administratifs. Il a manifesté tout au long de sa carrière des qualités humaines et d'écoute envers ses collaborateurs qui lui ont assuré respect et attachement. Il a contribué à développer et à maintenir l'esprit de corps des membres de sa division, ce qui n'a pas peu influencé ses performances et ses succès.

Parti en retraite en 1987, il reste proche du CERN et de son personnel et accepte la présidence du GAC, le Groupement des anciens du CERN. Il sera leur porte-parole auprès des dirigeants de l'Organisation et il réussira à maintenir la prise en compte de leurs préoccupations dans des circonstances qui se révéleront de moins en moins faciles.

Ses anciens collègues et amis du PS.

Le Comité du GAC-EPA se joint à cet hommage.

Gordon Lennox Munday was born in Birmingham in 1922. During the second world war he served in the Home Guard. After the war he worked for Philips, then he went to the University of Birmingham where he obtained a degree in physics and chemistry.

In 1955, on the recommendation of a physicist friend, he joined the team that built the PS, the CERN Proton Synchrotron, under the guidance of John Adams. He is responsible for building the vacuum system of the future accelerator.

Shortly after this new machine is started up, Division Leader Pierre Germain entrusted him with the task of creating a group that would support the physicist users to prepare and implement their experiments. It was his team that managed the experimental zones, calculated, implemented and operated the beams on which the physicists had installed their experiments.

A third phase of his career starts in 1973 when he succeeds Peter Standley at the head of the MPS Division (Machine PS). Under his leadership the PS, initially designed to produce and accelerate protons and secondary particles for dedicated experimental zones, is transformed into a machine with multiple functions, capable of supplying beams adapted to other accelerators and especially able to satisfy the novel needs that nobody had imagined at its construction. The Super Proton Synchrotron (SPS) will be the new large machine of CERN. It is under Gordon's responsibility that the Antiproton Accumulator (AA) is built, which ultimately will permit the implementation of the ppbar programme, leading to the discovery of the W and Z bosons and to the Nobel Prize for CERN physicists.

Still under his mandate of Leader of the Proton Synchrotron Division, its accelerators were used to produce and pre-accelerate the electrons and positrons destined for the next large machine: LEP. Finally, and this is probably a less well-known part of his career, Gordon ordered the meticulous analysis of all operational aspects of the PS and started a programme of development and consolidation. The technical and operational qualities thus established by him ensured a regular operation of the proton-antiproton collider SpbarS and of LEP into the 1990s, well after his departure into retirement. His legacy stretches even further, into the years 2000, with the feeding of protons and ions from the PS into the LHC.

The rôle of Gordon at the PS was not limited to technical and administrative aspects. During his long career he showed the human qualities and understanding towards his collaborators that earned him respect and devotion. He developed and maintained a team spirit amongst the members of his Division that strongly influenced its performance and success.

After his retirement in 1987 he remained close to CERN and its personnel and accepted the rôle of President of the GAC, the Groupement des anciens du CERN. He was their spokesman with the Organization's leadership and he succeeded in making them take into account the worries of CERN's retirees under circumstances that are more and more difficult.

His ex-colleagues and friends of the PS. The GAC-EPA Committee joins them in this tribute.

L'ASSURANCE MALADIE (CHIS = CERN Health Insurance Scheme)

(Original français)

Voici quelques informations essentielles concernant notre assurance maladie

Administration:

Depuis le 1 juillet 2008, Th. Petterson a remplacé S. Weisz comme président du CHIS Board.

Situation financière : l'état des remboursements à la fin du premier semestre 2008 nous a été présenté par Mme Burcher de UNIQA. L'augmentation globale des remboursements sur cette période est de 10%. Pour les postes principaux, on retiendra 9.3% pour les hospitalisations, où il est difficile de distinguer entre augmentation des coûts et factures tardives des HUG. On note également 18% d'augmentation des frais dentaires, due à l'augmentation du nombre de cas, liée peut-être à l'arrivée de visiteurs assurés par le système. Nous avons eu plusieurs cas lourds qui pèsent dans les comptes vu le relatif petit nombre d'assurés.

On observe de plus une augmentation de 22% des frais paramédicaux pour les personnes dépendantes, due à l'augmentation du nombre de cas. L'incidence financière est faible, puisque ces frais ne représentent que 1.3% du total.

UNIQA voit également l'apparition de nouvelles techniques et de nouveaux médicaments chers. A titre de comparaison, l'Office Genevois de la Statistique vient de publier les résultats correspondants à Genève, où l'augmentation globale est de 6.2%, mais de 34.3% pour les hospitalisations.

Avenir du CHIS : le groupe de travail sur l'avenir du CHIS a tenu ses deux premières réunions consacrées essentiellement à l'établissement d'une liste des priorités qui seront à traiter: notamment l'évolution des coûts, des contributions et des taux de remboursements. Il convient d'établir des lignes de conduite précises, ce qui ne peut se faire sans une mise à jour des études actuarielles récentes, et une connaissance approfondie des coûts de la santé à Genève et en France voisine, et des perspectives dans ce domaine.

Relations avec UNIQA : UNIQA a traité durant ce premier semestre 30'450 demandes de remboursement et a reçu 93 réclamations ; il semble donc que nos assurés soient satisfaits du travail de UNIQA.

Appel d'offre: comme vous le savez, nous sommes tenus par les règles financières du CERN de faire un

THE CERN HEALTH INSURANCE SCHEME (CHIS)

(Original French)

There follows new information concerning our Health Insurance Scheme

Administration:

Since the 1st July 2008, Th. Petterson has replaced S. Weisz as president of the CHIS Board.

Financial situation: the state of repayments at the end of the first semester of 2008 was presented to us by Mme Burcher of UNIQA. The total increase in payments during this period was 10%. For the principal posts one has kept 9.3% for hospital care whereby it is difficult to distinguish between increased costs and late bills from HUG. One has noticed an 18% increase in the costs of dental care, caused by an increased number of cases, linked perhaps to the arrival of visitors insured by the system. We have had several severe cases which weighed on the accounts given the relatively low number of insured staff.

One sees again an increase of 22% in paramedical charges for dependent persons due to the increase in the number of cases. The financial incidence is small because these charges only represent 1.3% of the total.

UNIQA observes also the appearance of new techniques and new, more expensive drugs. By comparison, the Geneva Office of Statistics has just published the corresponding results for Geneva where the global increase is 6.2%, but 34.3% for hospital care.

The future of CHIS: the working group on the future of CHIS has held its first two meetings essentially to establish a list of priorities which need to be treated: notably the evolution of costs, contributions and reimbursement tariffs. It will be necessary to establish precise guidelines which cannot be done without a study of recent actuarial information and a full knowledge of the cost of health in Geneva and in neighbouring France, and their perspectives for the future.

Relations with UNIQA: UNIQA has treated during this first semester 30'450 requests for reimbursement and has received 93 complaints: it thus seems that those insured with us are happy with the work of UNIQA.

Tender: As you know, we are held by the financial rules of CERN to issue a tender for the management

appel d'offre pour le contrat de gestion du CHIS. L'enquête de marché a été faite et nous en avons les résultats. L'appel d'offre sera lancé prochainement. Le calendrier est tel que nous devrions faire une proposition pour l'attribution du contrat par le Comité des Finances au mois de juin prochain en vue d'un nouveau contrat à partir du 1 janvier 2010.

Dépendance: Au 31 décembre, 85 personnes étaient reconnues dépendantes, dont 27 au niveau grave et 42 au niveau moyen, soit une augmentation de plus de 36% par rapport au 1 janvier 2007.

EHPAD : Cet établissement est maintenant opérationnel et les 5 lits sur lesquels nous avons priorité ont été attribués à 5 personnes dépendantes.

contract of CHIS. The market study was done and we have the results. The tender will be launched soon. The calendar is such that we must make a proposal for the award of the contract by the Finance Committee next June, in view of a new contract from 1st January 2010.

Dependency: on 31st December, 85 persons were recognized as being dependent, 27 at grave level and 42 at average level, or an increase of more than 36% compared with 1st January 2007.

EHPAD: this establishment is now operational and the 5 beds on which CERN has a priority were allocated to 5 dependent persons.

Jean-Paul DISS, Pierre LAZEYRAS, Robert MUZELIER

LA CAISSE DE PENSIONS

(voir annexe)

GRUPE DE TRAVAIL DU CCP SUR LA GARANTIE DES PENSIONS

(Original français)

La Caisse de Pensions est dotée d'une nouvelle structure de gestion depuis la fin 2007. Dans ce contexte, des groupes de travail ont été créés par le Conseil d'administration de la Caisse afin d'étudier en détail certaines questions.

Le groupe de travail no. 2 a été chargé d'examiner trois des quatre points qui ont été confiés à l'époque au groupe de travail sur la garantie des pensions, c'est-à-dire :

- le retrait d'un ou plusieurs Etats Membres durant l'existence de l'Organisation et ses conséquences pour la Caisse de Pensions ;
- le maintien du niveau des prestations à verser par la Fondation après la dissolution de l'Organisation et la préservation du pouvoir d'achat des bénéficiaires ;
- la garantie que, en cas de dissolution, l'Organisation réglerait ses dettes envers la Caisse de Pension.

Le quatrième point à étudier – l'assurance maladie des bénéficiaires de la Fondation – reste, en principe, une tâche du groupe de travail sur la garantie des pensions. Les détails pour la continuation des travaux sont encore à définir.

THE PENSION FUND

(see annex)

SCC WORKING GROUP ON PENSION GUARANTEES

(Original French)

The Pension Fund has a new management structure since end 2007. In this context working groups were created by the Fund's Administrative Council to study in detail certain questions.

The mandate of Working Group 2 was to examine three of the four points that were originally given to the working group on pension guarantees, i.e.:

- the withdrawal of one (or several) Member State(s) during the lifetime of the Organization and the consequences for the Pension Fund ;
- the maintenance of the level of benefits to be paid by the Fondation after the dissolution of the Organization and the preservation of the purchasing power of the beneficiaries ;
- the guarantee that, in the event of its dissolution, the Organization will settle its debts to the Pension Fund ;

The fourth point to be examined — the health insurance of the beneficiaries of the Fondation — remains in principle a task of the working group on pension guarantees. Details of the follow-up of the work are yet to be defined.

Edith DELUERMOZ, Carlo VANDONI

RAPPORT DU TRESORIER **TREASURER'S REPORT**
2006/2007

(Original français)

(Original French)

Compte des pertes et profits 2007/ *Profits and loss account 2007*

Recettes/ <i>Receipts</i>	40208.70 CHF
Dépenses/ <i>Expenses</i>	47047.08 CHF
Réserve/ <i>Reserve</i>	-6838.38 CHF

Le montant des cotisations s'élève à/ *Subscriptions amount to* 39750.00 CHF

Le Comité a décidé de verser 13,50 CHF par membre du GAC à l'Association du personnel, soit 20871.00 CHF
The Committee decided to contribute 13,50 CHF per member of GAC To the Staff Association, i.e.

Le budget prévisionnel pour 2008 s'élève à 47200.00 CHF
The provisional budget for 2007 amounts to

Le compte rendu de l'Assemblée générale du 2 avril 2008 contient les détails du budget.
The minutes of the General Assembly of 2 April 2008 gives details of the budget.

Nombre de membres au 15 octobre 2008 1766
Members as on 15th October 2008

Robert JACOB, Stephan PICHLER

**A PROPOS DES PENSIONS
QUE S'EST-IL PASSÉ ?**

RÉDACTION DU 12 OCTOBRE 2008

Depuis notre dernier compte-rendu, le Conseil d'Administration (CACP) s'est réuni les 31 mars, 17 mai, 19 juin et 1^{er} septembre.

Durant ces réunions, il a été particulièrement question de la préparation des rapports au Comité des Finances et au Conseil concernant le rapport actuariel et la recommandation du CACP. En outre les groupes de travail ont rapporté sur l'avancement de leurs travaux et en ce qui concerne ceux du Groupe 3, ils ont abouti à la sélection de deux experts pour le Comité d'investissements. Ces deux personnes sont entrées en activité en août mais sans droit de vote en attendant l'entrée en vigueur des nouvelles dispositions relatives au Comité de placement devant être approuvées par le Conseil. Il s'agit d'une personnalité suisse et d'une personnalité anglaise. Le Comité a également largement discuté du rapport des réviseurs externes et internes ainsi que de la nouvelle distribution des actifs de la Caisse. Un recours contre la procédure d'indexation des pensions est en cours et le jugement est attendu pour le début de l'année prochaine. Dans le courant de l'été un nouveau recours sur le même sujet a été introduit.

Quoique le CACP ait recommandé l'application des mesures suggérées dans l'étude actuarielle, le Conseil a reporté sa décision concernant une augmentation des cotisations de 0.76% qui aurait entraîné pour l'Organisation une dépense de 2MCHF (sur un budget de 1000MCHF !) sous prétexte que les rapports attendus sur la restructuration de la caisse n'avaient pas encore été présentés. L'un des experts nommé au CACP a indiqué son intention de le quitter et nous sommes à la recherche d'un candidat.

En ce moment, la main invisible qui aurait dû assurer la régulation des marchés semble s'être largement fourré le doigt dans l'œil et la crise qui agite les mondes financiers et économiques est loin d'être résolue. Quelques ordres de grandeurs permettent de mieux cerner le problème :

En décembre 2007, l'ensemble de l'encours des produits dérivés dépassait le million de milliards de dollars à comparer avec les 700 milliards de dollars du plan Paulson ! ou des 50000 milliards de dollars qui représentent la totalité de la richesse produite annuellement dans le monde ou des 100000 milliards de dollars qui sont la valeur de la totalité des actions et obligations de la planète .

Au 1^{er} octobre 2007, l'ensemble des actions suisses était évalué à 1400 milliards de CHF et aujourd'hui ce montant s'est réduit à environ 850 Milliards soit une perte de l'ordre de 550 milliards (-40%) par une succession de krachs boursiers.

Un indice permet de mesurer la fébrilité des marchés ; c'est le Vix qui anticipe la volatilité des actions pour les 30 jours à venir. Plus des mouvements boursiers erratiques sont attendus, plus cet indice augmente.



Le terme « krach » apparaît en 1873 lors de l'effondrement des bourses de Vienne et Berlin. C'est donc un terme déjà ancien. Les plus fameux sont ceux de 1637 (Amsterdam), 1720 (Paris) , 1873 (Vienne), 1882 (Paris), 1929 (NewYork), 1987 (NewYork), 1998 (Moscou), 1998 (Bangkok), 2000 (New York), 2001 (New York).

L'explosion des produits dérivés se trouve dans le comportement de tous les agents économiques qui agioient à qui mieux mieux sans produire la moindre valeur ajoutée . Cette gigantesque pelote de produits dérivés commence à se détricoter en produisant des dégâts collatéraux que chacun peut observer et dont nous subirons malheureusement toutes les conséquences.

Dans le bulletin CERN 41/42 des 6/13 octobre l'administrateur de la Caisse rappelle les principes d'investissements définis par le CACP et approuvés par le Conseil et cite un rendement négatif de 7% à fin juin. Depuis on peut estimer que ce chiffre pourrait avoir malheureusement doublé. Cependant la Caisse est actuellement très liquide et devrait être en mesure de profiter d'opportunités intéressantes dès que le calme des marchés aura été rétabli.

Les informations citées ci-dessus sont tirées de :La Tribune de Genève, Le Monde, Rue 89, Finanz und Wirtschaft.

François Wittgenstein

(English translation R. Cailliau)

Since our last minutes, the Administrative Council (CACP) met on 31 March, 17 May, 19 June and 1 September.

During these meetings the main dealings were about the preparation of reports for the Finance Committee and Council on the actuarial report and the recommendations of the CACP. Working Groups reported on the advancement of their work and Group 3 achieved selection of two experts for the Investment Committee. These two persons started in August but without right of vote, pending the approval by Council of the new rules on the Investment Committee. One of the two is a Swiss

personality, the other British. The Committee discussed at length the internal and external auditor's reports and the new distribution of the Pension Fund's assets. An appeal against the indexation procedure of pensions is going on and a judgement is expected for the beginning of next year. A new appeal was lodged during the summer for the same subject.

Despite the recommendation of the CACP of measures suggested on the actuarial study, the Council postponed its decision about an increase of contributions by 0.76%, which would have cost the Organization 2MCHF (of a total budget of 1000MCHF!) on the pretext that reports on the restructuring of the Pension Fund had still not been presented.

One of the CACP experts will leave, we are looking for a replacement candidate.

The "invisible hand" that should have regulated the markets seems to have put its foot in its mouth (...!) and the crisis that agitates the financial and economic worlds is far from resolved. Some orders of magnitude may help imagining the problems:

In December 2007 the mass of derived products exceeded a million billions, compared with the 700 billions of the Paulson plan, or the 50'000 billions representing the total annual output of the world or the 100'000 billion representing the total of the planet's values in shares and bonds.

On 1 October 2007 the total value of Swiss shares was estimated at 1'400 billion CHF, amount today reduced to about 850 billion or a loss of 550 billion (-40%) through a succession of stock market crashes.

The VIX index lets one estimate the volatility of the markets: it goes up if the stock market tradings are expected to be more erratic. (see figure above)

The term "Crash" appears in 1873 at the crash of the exchanges of Vienna and Berlin. It is therefore an ancient term. The most famous crashes are those of 1637 (Amsterdam), 1720 (Paris) , 1873 (Vienna), 1882 (Paris), 1929 (NewYork), 1987 (NewYork), 1998 (Moscow), 1998 (Bangkok), 2000 (New York), 2001 (New York).

The explosion of "derived products" is present in the behaviour of all economic agents, who are hyperactive without producing any added value whatsoever. This gigantic bubble of derived products is now deflating, producing the collateral damages that we can all observe and the consequences of which we will unfortunately experience.

In the CERN Bulletin 41/42 of 6/13 October the Administrator of the Pension Fund reminded the readers of the principles of investments defined by the CACP and approved by Council, and cites a negative return of 7% at end June. Since then one may estimate that this figure may have doubled. Nevertheless, the Pension Fund is at this time very liquid and should be able to profit from the interesting opportunities as soon as the markets have returned to stability.

(the information used above came from La Tribune de Genève, Le Monde, Rue 89, Finanz und Wirtschaft.)

VOUS N'ÊTES PAS ENCORE ADHERENT ? *YOU ARE NOT YET A GAC-EPA MEMBER ?*
VOUS NE VOUS SOUVENEZ PLUS SI VOUS ÊTES ADHERENT ?
DO YOU NOT KNOW WHETHER YOU ARE A MEMBER ?
VOUS DECOUVREZ SEULEMENT NOTRE GROUPEMENT ?
HAVE YOU JUST DISCOVERED OUR ASSOCIATION ?

ALORS PAS D'HESITATION, RETOURNEZ NOUS VOTRE BULLETIN D'ADHESION
NOTRE TRESORIER SE FERA UN PLAISIR DE VOUS ADRESSER TOUTE LA
DOCUMENTATION NECESSAIRE AVANT DE PAYER VOTRE COTISATION OU LES
RENSEIGNEMENTS SUR VOTRE ADHESION !
*THEN RETURN WITHOUT DELAY YOUR MEMBERSHIP APPLICATION. OUR TREASURER WILL
WITH PLEASURE SEND YOU COMPLETE DETAILS OF HOW TO JOIN, OR DETAILS OF YOUR
MEMBERSHIP.*

ET, SI VOUS CONNAISSEZ QUELQU'UN QUI N'EST PAS ENCORE ADHERENT,
-PASSEZ LUI CE BULLETIN ou
-DONNEZ-LUI L'ADRESSE DE NOTRE SITE où il trouvera également un formulaire d'adhésion
IF YOU KNOW SOMEONE WHO IS NOT YET A MEMBER,
-GIVE HER OR HIM THIS BULLETIN OR
-THE ADDRESS OF OUR WEBSITE, WHERE AN APPLICATION FORM WILL BE FOUND.

GROUPEMENT DES ANCIENS CERN-ESO PENSIONERS' ASSOCIATION (GAC-EPA)

BULLETIN D'ADHÉSION / MEMBERSHIP APPLICATION FORM

Je soussigné(e),
I, the undersigned,

M./Mme/Mlle
M /Mrs/Ms

ex-CERN

ou/or ex-ESO

Adresse

Numéro de téléphone, fax, e-mail etc. / *Phone, fax, e-mail etc.*

souhaite adhérer* au /*wish to join the*
GROUPEMENT DES ANCIENS CERN-ESO PENSIONERS' ASSOCIATION (GAC-EPA)

Date & Signature:

A renvoyer au / To be sent to:

GroupeMENT des Anciens du CERN-ESO Pensioners' Association (GAC-EPA)
c/o Association du personnel CERN
CH-1211 GENÈVE 23